



SESSION 2009

---

**CONCOURS EXTERNE  
DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS CERTIFIÉS  
ET CONCOURS D'ACCÈS À LA LISTE D'APTITUDE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ARABE**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.*

**Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.** La seconde copie sera insérée dans la première.

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## THEME

(Le thème doit être entièrement vocalisé)

**Traduire intégralement en arabe :**

### *De la tolérance universelle*

Il ne faut pas un grand art, une éloquence bien recherchée pour prouver que des chrétiens doivent se tolérer les uns les autres. Je vais plus loin : je vous dis qu'il faut regarder tous les hommes comme nos frères. Quoi ! Mon frère le Turc ? Mon frère le Chinois ? Le Juif ? Le Siamois ? Oui, sans doute ; ne sommes-nous pas tous enfants du même père, et créatures du même Dieu ?

Mais ces peuples nous méprisent ; mais ils nous traitent d'idolâtres ! Hé bien ! Je leur dirai qu'ils ont grand tort. Il me semble que je pourrais étonner au moins l'orgueilleuse opiniâtreté d'un imam [...], si je leur parlais à peu près ainsi :

« Ce petit globe, qui n'est qu'un point, roule dans l'espace, ainsi que tant d'autres globes ; nous sommes perdus dans cette immensité. L'homme, haut d'environ cinq pieds, est assurément peu de choses dans la création. Un de ces êtres imperceptibles dit à quelques-uns de ses voisins, dans l'Arabie ou dans la Cafrerie :

« Ecoutez-moi, car le Dieu de tous ces mondes m'a éclairé : il y a neuf cents millions de petites fourmis comme nous sur la terre, mais il n'y a que ma fourmilière qui soit chère à Dieu ; toutes les autres lui sont en horreur de toute éternité ; elle sera seule heureuse et toutes les autres seront éternellement infortunées. »

Ils m'arrêteraient alors et me demanderaient quel est le fou qui a dit cette sottise. Je serais obligé de leur répondre : « C'est vous-mêmes. » Je tâcherais ensuite de les adoucir ; mais cela serait bien difficile.

Voltaire, *Traité sur la tolérance*, chapitre XXII, Folio, 2007.

Cafres : se disait des populations non-musulmanes habitant l'Afrique occidentale

## VERSION

Traduire intégralement en français :

في تلك اللحظة حدث ما خشي منه أسوف طوال النهار. من خلف صخرة ، أمامه بالضبط ، أطل ودان برأسه ، ووقف يتفرج على حركاتهم في الوادي . أشاح بوجهه بسرعة إلى الناحية الأخرى . حمد الله أن قابيل ومسعود لم يلحظا الحيوان العظيم . وكي يداري ارتبأكه ويشغل اهتمامهما ، رفع رأسه إلى أعلى وكبر للصلاة .. صلاة العصر . أحس بأن الحيوان لا يزال يقف خلف ظهره ، ويراقبهم من التجويف الصخري . لقد اشتم المسكين رائحته فاطمأن إلى الضيوف . أصبح الودان ينقاد إليه ويرتع بجواره في قطعان كبيرة منذ أن توقف عن أكل اللحم ... منذ حادثة الهاوية . منذ أن رأى أباه في عيني الودان العظيم الذي أنقذه من الموت ثم تسلل إليه قبل أن يغيب عن الوعي . تجيئه القطعان في المرعى ، تختلط بالماعر ، وتقبل نحوه ذكورها ، تشم ثيابه بخياشيمها ، وتتأمله بعيون وديعة غامضة ، تنطق بألف لغة ، وتتحدث بألف لسان دون أن يصدر عنها صوت ، ثم تمضي ترتع في الأحراش . في البداية كان يخرس ، وتنشل أطرافه من الدهشة . ومع الوقت تعود ، وأصبح يداعبها ، ويحادثها ، ويقص عليها الحكايات ، ويشكو لها الهموم : قسوة الصحراء وخشيته من معشر الإنس ، فتعزيه بعيونها التي تنطق بألف لغة ، وتتكلم بألف لسان دون أن تنبس . الودان عرفه الآن ، ويريد أن يأتي ويحييه . وإذا أتى فسيقع في أيدي الوحوش . سيقع في أيدي الناس الذين لا يأكلون إلا لحوم الغزلان والودان . الويل لك ! ابتعد ! اقفز في جوف الجبل يا روح الجبل . ارجع إلى مأواك السري المنيع . قل لحصنك أن يبتلعك حتى تعبر البلوى .

أنهى صلاته . كرر مناجاته للجبل كي ينجي روحه . التفت خلفه : الودان اختفى .

من " نزيف الحجر " لإبراهيم الكوني ، رياض الريس للكتب والنشر ، 1990 .

ودان : mouflon .